

**Функционирование прилагательных с
суффиксом -able/-ible в различных типах
текста и способы их перевода**

Выполнила:
студентка 1611д группы
*Анимова Анастасия
Сергеевна*

Научный руководитель:
кандидат филологических
наук, доцент
Заюкова Елена Викторовна

СОДЕРЖАНИЕ

- Имя прилагательное как часть речи;
- Разряды имен прилагательных;
- Характеристика прилагательных с суффиксом -able/-ible;
- Факторы, влияющие на употребление прилагательных с суффиксом -able/-ible;
- Перевод прилагательных с суффиксами -able/-ible в разных типах текста.

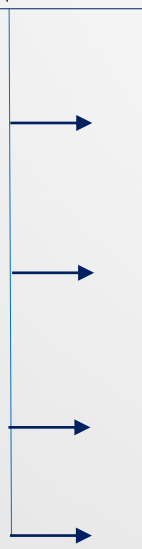
Настоящее исследование посвящено изучению прилагательных с суффиксом -able/-ible, их функционированию в тексте и способам их перевода.

Несмотря на большое число работ, посвященных семантическим и функциональным особенностям этих прилагательных (С. Г. Апетян, И. М. Сазанец, А. И. Смирницкий, В. А. Варламов, Г. Г. Котов, М. В. Евсина и др.), вопросы специфики их перевода, проработаны, на наш взгляд, недостаточно полно.

- **Актуальность** темы определяется недостаточной изученностью прилагательных с суффиксами -able/-ible и отсутствием определенного алгоритма при их переводе на русский язык с учетом выражения их функции, а также принадлежности к той или иной группе.
- **Объектом** исследования выступают прилагательные с суффиксом -able/-ible.
- **Предметом** исследования являются способы и особенности перевода прилагательных с суффиксами -able/-ible на русский язык, функции, выполняемые ими в тексте.

Цель работы заключается в определении адекватных переводческих решений при переводе прилагательных с рассматриваемыми суффиксами, описание характеристик прилагательного, изучение факторов, влияющих на употребление прилагательного с суффиксом -able/-ible.

Достижение обозначенной в исследовании цели предполагает решение следующих **задач**:

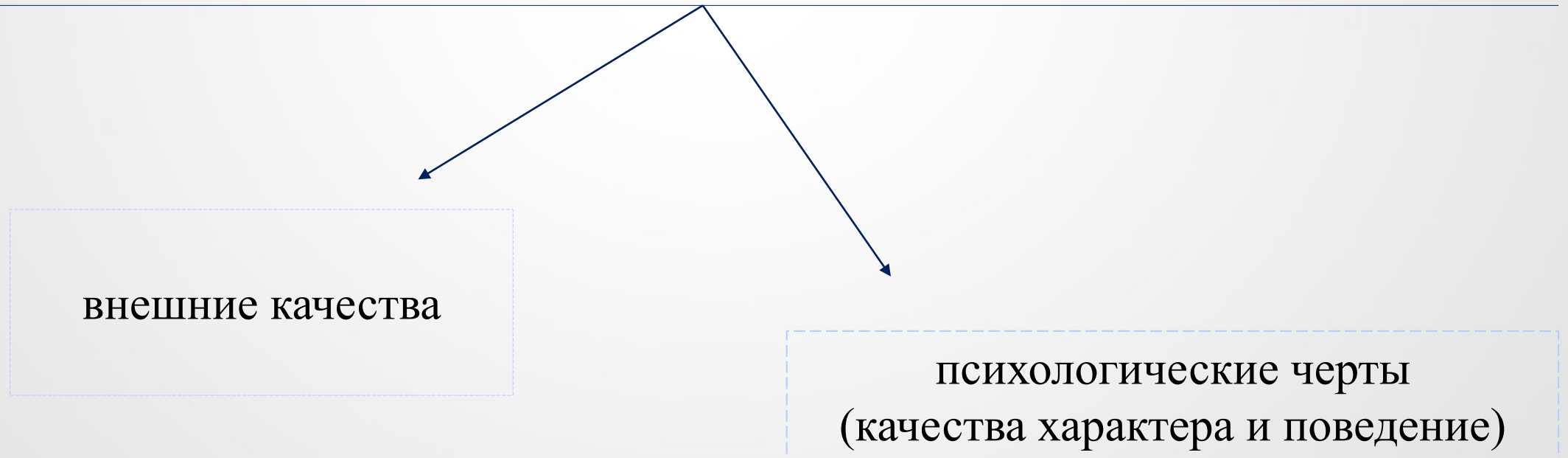
- 
- 1) рассмотреть прилагательное как часть речи;
 - 2) определить, изучить и описать особенности прилагательных с суффиксом -able/-ible;
 - 3) определить функции прилагательного в тексте;
 - 4) провести анализ перевода прилагательных с английского на русский в различных типах текста.

Имя прилагательное как часть речи

«Имена прилагательные обозначают признак предметов непосредственно или через отношение этих предметов» (Жигадло и др. 1956).

- Имя прилагательное выступает в качестве самостоятельной части речи, называет признак предмета.
- В предложении прилагательное выступает в качестве согласованного определения.

Значение признака выражает категориальное (классифицирующее) значение имени прилагательного как части речи. Под признаком принято понимать свойства и качества, характеризующих данные предметы (Шанский, Тихонов 1987).



➤ Р. Р. Николаевская выделяет следующие причины использования прилагательных, образованных путем суффиксации в английском языке:

- 1) для раздельного значения лексических и грамматических значений – типологическая компрессия, связанная с «ослаблением» английского финитного глагола;
- 2) для реализации принципа языковой экономии;
- 3) для создания стилистических эффектов.

Разряды имен прилагательных

Как правило различают:
качественные и относительные
прилагательные

Прилагательные, обозначающие признаки предметов, внешние и внутренние характеристики, признаки событий.

Указывают на свойства предмета не напрямую, а через отношения к другому предмету, характеристике, времени, обстоятельству и т. д.

Е.М. Вольф отмечает, что именно качественные прилагательные включают оценки говорящего и тем самым включены в грамматический аспект.

В художественной литературе качественные прилагательные используются для характеристики персонажей произведения.

ВЫВОД:

Проанализировав отличительные характеристики разрядов прилагательных, можно отследить, что именно качественные прилагательные чаще используются при образовании гибридов с суффиксом -able/-ible.

Характеристики прилагательных с суффиксом -able/ -ible

- Изучив примеры единиц с суффиксом -able/-ible можно определить, что в прилагательных с такими суффиксами в составе морфем, указывают на то, что предмету присуще определенное свойство, качество, какая-либо характеристика (Царев: 1977).
-
- И. М. Сазанец пишет, что с помощью суффикса -able производят прилагательные от основ переходных глаголов, при этом выражая пассивное значение «пригодный для чего-либо, способный к чему-либо» .

С точки зрения продуктивности суффикс -able относятся к высокопродуктивным.

Степени продуктивности аффиксов:

- непродуктивные
- малопродуктивные
- продуктивные
- высокопродуктивные аффиксы

(Бортничук, Василенко, Пастушенко 1988).

Суффикс -ible является менее продуктивным, вследствие чего сохраняется вариант наиболее употребимого в литературе суффикса -able.

- А. И. Смирницкий подчеркивал, что «единицы на -able могут быть включены в глагольную парадигму в качестве так называемых глагольных причастий».
-

- Прилагательным на -able также свойственен «модальный оттенок возможности совершения действия».

ВЫВОД:

Основными значениями прилагательных на -able выделяют способность объекта или деятеля, обладающего свойством, пригодного для чего-либо, передает значение возможности подвергнуться действию, например: *drinkable* «пригодный для питья», *eatable* «съедобный».

Факторы, влияющие на употребление прилагательных с суффиксом *-able/-ible*

- В исследовании Л.А. Козловой отмечается, что прилагательные на *-able/-ible* близки по своей семантике к морфологическому пассиву, аналогично морфологическим формам, согласуясь с предлогом *by*, который вводит агенс действия (Козлова 2009).
- Гибридные образования совмещают в себе категориальные значения качества, залоговость, ёмкость и модальность долженствования.

- Важное значение имеет стилистическая окраска суффикса и прилагательного.

И. М. Сазанец в своем исследовании обращает внимание на то, что прилагательные с суффиксом -able, образованные в XIX - XX вв., используются преимущественно в научном стиле текста и является стилистически нейтральным.

Перевод прилагательных с суффиксами -able/-ible в разных типах текста

Рассмотрим примеры образования, использования и перевода прилагательных с суффиксами -able/-ible в английском языке в различных типах текста (в художественном и газетно-журнальном).

Мы считаем, что специфика перевода будет разная в зависимости от типа текста, поскольку тексты отличаются своим коммуникативным заданием, наличием эмоциональной информации в художественных текстах и клишированностью средств языкового выражения в газетно-журнальных, а также стоит учитывать аудиторию читателей, на которую направлены рассматриваемые тексты.

Перевод прилагательных с **-able/-ible** в художественном тексте

(1) Mr. Beale grinned affably. He seemed to be a man of equable temperament [Wodehouse 2001: URL].

Мистер Бийл добродушно ухмыльнулся. Он производил впечатление человека с ровным характером. (Перевод – И. Гурова).

Английское слово *equable* имеет эквиваленты в русском языке – равномерный, единообразный и т.д. В употребляемом контексте оно обозначает характер уравновешенного, спокойного человека. Таким образом, суффикс **-able** придает качества и свойства объекту.

(2) I am inaccurate, but vigorous, and occasionally send in a quite unplayable shot. One or two of these, even at the expense of a fault or so, and I might be permitted to retain at least a portion of my self-respect [Wodehouse 2001: URL].

В теннисе мой козырь именно подача. Удары у меня не слишком точные, но очень энергичные, и иногда я посылаю мяч так, что отбить его невозможно. Один-два таких удара, и даже при паре аутов мне удастся сохранить хотя бы долю самоуважения. (Перевод – И. Гурова).

Обратим наше внимание на прилагательное *unplayable* – не подходящий для игры, негодный для исполнения. В контексте переводчик использует описательный перевод, чтобы подробнее описать ситуацию и способности героя в произведении. Прилагательное передает характеристику объекта, который пригоден для чего-либо. Можно сказать, что мяч не пригоден для того, чтобы его отбили, он «не поддается» отбиванию.

- Несмотря на наличие словарных эквивалентов, очень часто переводчик обращается к контекстуальным соответствиям, иногда использует описательный перевод, для передачи специфики стиля автора и ориентируясь на читателя.

Перевод прилагательных с **-able/-ible** в газетно-журнальном типе текста

(3) *Exoplanets that are referred to as potentially habitable don't show signs of life* [Cable News Network : URL].

Экзопланеты, которые считаются потенциально жизнепригодными, не подают признаков жизни. (Перевод наш – А.А.)

Рассмотрим прилагательное *habitable* – жилой, пригодный для жилья, жизнепригодный. В английском языке суффикс *-able* используют для сокращения объема текста.

В данном случае мы переводим прилагательное на русский язык с помощью уже существующего эквивалента для более легкого восприятия информации читателем, при этом не нарушая языковых норм языка и сохраняя стиль текста .

(4) One successful source of salt-free drinkable water leaves a bitter aftertaste [Climate News Network 2019: URL].

Вода в одном из лучших источников пресной питьевой воды оставляет горькое послевкусие. (Перевод наш – А.А.)

Drinkable – годный для питья, питьевой, чистая (вода). Данный пример был взят нами из новостной статьи. В рассматриваемом случае мы можем определить значение, которое передает суффикс как пригодность для какого-либо действия.

В данном случае вода пригодна для питья, т.е. ее можно выпить. При переводе данной единицы, учитывая источник предложения, и на какого читателя он рассчитан, мы применили такую переводческую трансформацию как подбор вариантного соответствия.

- В газетно-журнальном типе текста прилагательные переводят с помощью подбора эквивалентов. Это делается для того, чтобы сократить объем текста, а также, чтобы читателю было легче воспринять информацию.

ВЫВОД:

- Наиболее частым способом перевода прилагательных с суффиксами -able/-ible является подбор эквивалентов, реже описательный перевод. Приоритетной задачей при переводе остается передача когнитивной фактологической информации читателю, особенно в научных и газетно-журнальных текстах. В таких типах текста не всегда используется прием подбора аналога. В художественных типах текста – наоборот, переводчик зачастую переводит с помощью эквивалента, аналога, подбирая вариантное соответствие, при этом сохраняя стиль автора и не отклоняясь от заявленного типа текста. В редких случаях переводчик может сохранить заимствованный суффикс при переводе, но только для того, чтобы сохранить особый слог автора.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бортничук, Е.Н., Василенко И.В., Пастушенко Л.П. Словообразование в современном английском языке: [Текст] / Е.Н. Бортничук, И.В. Василенко, Л.П. Пастушенко. – Киев: Вища школа, 1988. – С. 226.
2. Варламов, В.А. Структурно-семантические особенности подязыка Business English: На материале тематической группы "Финансы" : автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.04 / С.-Петербург. гос. ун-т. - Санкт-Петербург, 2004. - 22 с.
3. Вольф Е.М. Грамматика и семантика прилагательного. На материале иберо-романских языков. - М., 1978
4. Жигадло В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 349 с.
5. Козлова, Л.А. Этнокультурный потенциал грамматического строя языка и его реализация в грамматике говорящего: монография [Текст] / Л.А. Козлова. – Барнаул: АлтГПА, 2009. – 183 с.

6. Котов, Г. Г. Влияние внешних факторов на функционирование и развитие лексического состава языка: автореферат дис. ... доктора филологических наук: 10.02.19 / Кубан. гос. ун-т. - Краснодар, 2003. - 39 с.
7. Николаева, Т.М. Лингвистика текста: [Текст] / Современное состояние и перспективы // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 8. Москва, 1978. – 479 с.
8. Николаевская, Р.Р. Вестник Московского государственного лингвистического университета: [Текст] / Английский язык: эволюция аналитизма – Москва: ИПК МГЛУ «Рема», 2010. -262 с.
9. Сазанец, И.М. Факторы, обуславливающие образование английских суффиксальных гибридов [Электронный ресурс]: дис. канд. фил. Наук спец. 10.02.04 / И. М. Сазанец. – Тула, 2008 – С 1-22.
10. Смирницкий А.И. Морфология английского языка / ред. В. В. Пасек. М.: Иностраный язык, 1959.-439 с.

11. Султанова, А.В. Аффиксальное и морфолого-синтаксическое словообразование в лезгинском и английском языках: автореферат дис. кандидата филологических наук: 10.02.20 / Султанова Айнура Вахидовна; - Махачкала, 2016. - 25 с.
12. Царев, П. В. Производные слова в английском языке [Текст]: Учеб. пособ. – Москва: МГУ, 1977. – 235 с.
13. Шанский, Н.М., Тихонов, А.Н. Словообразование. Морфология: [Текст] / Н.М. Шанский, А.Н. Тихонов, – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Просвещение, 1987. – 256 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Love Among the Chickens [Electronic resource]. – 2001. – URL: <http://public-library.uk/ebooks/59/27.pdf>
2. Любовь на фоне кур [Electronic resource]. – 2019. – URL: http://librebook.me/love_among_the_chickens
3. Cable News Network [Electronic resource]. – 2020. – URL: <https://edition.cnn.com/2020/05/04/world/exoplanets-potentially-habitable-scn/index.html>
4. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – 2020. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
5. 4. Climate News Network [Electronic resource]. – 2019. – URL: <https://climateneWSnetwork.net/salt-free-drinkable-water-comes-at-a-cost/>